

# 日本人学商业中国语

施 敏 · 吴仲华 著

立信会计出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本人学商业中国语/施敏. 吴仲华编著. - 上海: 立信会计出版社, 1999. 9

ISBN 7-5429-0650-X

. 日... . 施... 吴... . 商业-口语-对外汉语  
教学-教材 . H195. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 62966 号

立信会计出版社出版发行

(上海中山西路 2230 号 邮政编码 200233)

出版人 陈惠丽

新华书店经销

立信会计常熟市印刷联营厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 3.125 插页 2 字数 57 000

1999 年 10 月第 1 版 1999 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—3 000 定价: 18.00 元

## まえがき

国交正常化した1972年には11億ドルであった日中貿易額は、現在638億ドルを超えるまでに発展している。日本にとって中国はアメリカにつぐ第二の貿易相手国であり、中国にとっても日本が第一の貿易相手国である。中国に進出した日本企業は1万6千社に迫り、中国は日本企業の投資対象としてますます重要な存在となっている。このような本格的な経済交流のなかで、中国語によるコミュニケーションの能力は、現役の日本人ビジネスマンあるいは将来日中間の経済交流を志している人にとって必須の条件になっている。

中国におけるビジネスにおいても、古くから言われるように「郷に入れば郷に従う」ことが必要である。日中を取りまく経済の仕組み(経済制度、習慣、商談のやり方など)が大きく異なることから生ずるトラブルも少なくない。依然として、中国とつき合うことに十分なノウハウが蓄積されていないようである。これに対応するには中国文化の理解を深めるとともに、経済の背景にある現代中国人の価値観、主要官庁への対応、中国でのビジネス交渉の仕方など、日中間に存在する

基本的な知識を掌握することが重要であり、一方これらの理解を深める上で、商業中国語の総合力を強化することも必要不可欠である。

近年、急速に上海への関心が高まっている。1990年代に入ってから中国最大の経済都市である上海が、中国经济发展の焦点になったのがその原因である。こうした中で上海でのビジネスチャンスは著しく高まり、日本企業の進出も著しい。現在、明らかに上海を主轴にして中国各地に進出して行くという构图が形成されている。

以上のことから本書は上海での実際のビジネス場面を想定し、中国語での表現力と対応力を向上させることに重点を置いた。これらを通じて、読者の話し合う能力の向上と、対中ビジネスの理解の 助になることを願っている。

最後に本書ができるまでいろいろ貴重なご意見を頂いた 中国語同好会 のみなさんと 立信会計出版社 編集部のみなさんに感謝する。

著 者  
1998 年秋

# 目 录

第 1 课	在上海机场 .....	1
A.	入境手续(1)	B. 机场迎接(2)
第 2 课	在上海花园饭店 .....	9
A.	住宿登记(9)	B. 兑换外币(10)
第 3 课	在办公室 .....	15
A.	日程安排(15)	B. 电话联络(16)
第 4 课	在政府机关 .....	22
A.	了解政策(22)	B. 请求引见(23)
第 5 课	在招待会上 .....	32
A.	双方致辞(32)	B. 席间敬酒(33)
第 6 课	在上海羊毛衫厂 .....	40
A.	参观车间(40)	B. 洽谈业务(41)
第 7 课	在上海证券交易所 .....	49
A.	规模介绍(49)	B. 购买 B 股(50)
第 8 课	在商品检验局 .....	59
A.	商品检验(59)	B. 提出索赔(60)
第 9 课	在合资企业 .....	70
A.	招聘职工(70)	B. 职员违章(72)
第 10 课	在董事会上 .....	80
A.	人事管理(80)	B. 资金管理(83)

# 目 次

第 1 課	上海の空港で .....	4
	A. 入国手続き(4)      B. 空港での出迎え(4)	
第 2 課	上海のガデンホテルで .....	11
	A. チェックイン(11)	
	B. 外貨両替(11)	
第 3 課	オフィスで .....	18
	A. スケジュールを調整する(18)	
	B. 電話連絡(19)	
第 4 課	政府機関にて .....	26
	A. 政策の調査(26)      B. 紹介の依頼(27)	
第 5 課	レセプションの席上で .....	35
	A. 双方のあいさつ(35)	
	B. 宴会場でお酒をすすめる(36)	
第 6 課	上海セタ工場で .....	44
	A. 工場見学(44)      B. ビジネス商談(45)	
第 7 課	上海証券取引所で .....	53
	A. 取引所の紹介(53)      B. B 種株の購入(54)	
第 8 課	商品検査局で .....	64
	A. 商品検査(64)      B. 賠償金請求(65)	
第 9 課	合併会社で .....	74

A. 求人公募(面接)(74)

B. 从业员の不正行为(75)

第 10 课 理事会で ..... 86

A. 人事管理(86)

B. 资金管理(87)

# 第 1 课 在 上 海 机 场

## A. 入 境 手 续

海关人员: Qǐng nín chū shì yí xià hù zhào hǎo ma  
请 您 出 示 一 下 护 照, 好 吗?

高 桥: Hǎo de.  
好 的。

海关人员: Nín dài wéi jìn pǐn le ma  
您 带 违 禁 品 了 吗?

高 桥: Wǒ méi dài rè hé wéi jìn pǐn.  
我 没 带 任 何 违 禁 品。

海关人员: Nín yǒu shén me yào shēn bào de wù pǐn ma  
您 有 什 么 要 申 报 的 物 品 吗?

高 桥: Yǒu, zhè shì shēn bào dān hé shí wù.  
有, 这 是 申 报 单 和 实 物。

海关人员: Sān tiáo xiāng yān, yí tǎi diànnǎo, hái yǒu yí  
三 条 香 烟、一 台 电 脑、还 有 一

jià zhào xiàng jī. Nín chāo dài le yí tiáo xiāng  
架 照 相 机。您 超 带 了 一 条 香

yān, qǐng bǔ shuì.  
烟, 请 补 税。

高 桥: Hǎo. Nà me diànnǎo hé zhào xiàng jī ne  
好。那 么 电 脑 和 照 相 机 呢?

海关人员: Shì zì yòng de ba  
是 自 用 的 吧?

高 桥: Du ì  
对。

海关人员: N à q ng n ín z à i hu í gu ó de sh í hou z à d à hu í  
那 请 您 在 回 国 的 时 候 , 再 带 回  
q ù  
去。

高 桥: H o m í ng b á le Xi è xi è z à ji à n  
好 , 明 白 了。谢 谢 , 再 见!

海关人员: Z à ji à n  
再 见!

## B. 机 场 迎 接

吴小敏: Q ng w è n n ín sh ì r ì b n dà hé sh ng sh ì de g o  
请 问 , 您 是 日 本 大 和 商 事 的 高

qi áo xi n sh eng ma  
桥 先 生 吗 ?

高 桥: Sh ì a n sh ì  
是 啊 , 你 是 .....

吴小敏: W sh ì hu á t ng q hu à g ng s de w ú xi o m n  
我 是 华 通 企 画 公 司 的 吴 小 敏 。

高 桥: N h o w ú xi o je r è n sh ín w h n g o  
你 好 , 吴 小 姐 , 认 识 你 , 我 很 高  
x ò ng  
兴 。

吴小敏: R è n sh ín ín w y h n g o x ò ng l ù sh ang x n k  
认 识 您 , 我 也 很 高 兴。路 上 辛 苦

le ba  
了 吧 ?

高 桥: B ù x n k  
不 辛 苦 。

Nín de xíng lǐ dōu qí le ma  
吴小敏：您的行李都齐了吗？

Dōu zài zhèr le  
高桥：都在这儿了。

Nàwǒmen zǒu ba chē zài wàibiān děng zhe ne  
吴小敏：那我们走吧，车在外边等着呢。

Hǎo zǒu ba  
高桥：好，走吧。

## 第 1 课 上海の空港で

### A. 入国手続き

税関係員: パスポートを見せて下さい。

高 橋: はい。

税関係員: 禁制品はありますか。

高 橋: 禁制品は何もありません。

税関係員: 何か申告する品物ありますか。

高 橋: あります。これは申告書と実物です。

税関係員: タバコ3カートン、コンピュータ 1台、他に、カメラが 1台あります。タバコ1カートンを超えたものには税がかかります。

高 橋: はい。コンピュータ とカメラは。

税関係員: 自分ご使用のですか。

高 橋: はい。

税関係員: ご帰国のときには、持って帰ってください。

高 橋: はい、分かりました。ありがとうございます。さようなら。

税関係員: さようなら。

### B. 空港での出迎え

吴 小 敏: お尋ねいたしますが、日本の大和商事の高橋

さんですか。

高 橋: はい、あなたは……

吴 小 敏: 私は华通企画会社の吴小敏です。

高 橋: 吴さんこんにちは、あなたに会えて大変嬉しいです。

吴 小 敏: 私も大変嬉しいです。道中お疲れになりましたでしょう。

高 橋: いいえ。

吴 小 敏: お荷物は全部 揃いましたか。

高 橋: 全部ここにあります。

吴 小 敏: それでは、行きましょう。車が外に待っています。

高 橋: はい、お願いします。

## 生词

1. 机场	jī chǎng	空港
2. 入境	rùjìng	入国
3. 检查	jiǎnchá	检查
4. 护照	hùzhào	パスポート
5. 出示	chūshì	见せる
6. 违禁品	wéijìnpǐn	禁制品
7. 任何	rèn hé	何も
8. 申报单	shēnbàodān	申告书
9. 物品	wùpǐn	物
10. 实物	shíwù	实物

11. 条	tiáo	カ トン
12. 台	tái	台
13. 架	jià	台
14. 照相机	zhào xiàng jī	カメラ
15. 自用	zì yòng	私用
16. 迎接	yíng jiē	出迎え
17. 认识	rèn shí	知り合う
18. 高兴	gāo xìng	嬉しい
19. 辛苦	xīn kǔ	疲れる
20. 行李	xíng li	荷物
21. 齐	qí	揃う
22. 外边	wài biān	外
23. 等	děng	待つ

## 句型

- 有: a. 您有什么要申报的物品吗?  
b. 我有一个哥哥, 没有姐姐。
- ……了: a. 您带违禁品了吗?  
(否定式): b. 我没带什么违禁品。
- 请……一下: a. 请您出示一下护照。  
b. 请你等一下。
- 都: a. 您的行李都齐了吗?  
b. 我们都是日本人。
- 在……呢: a. 车在外边等着呢。  
b. 我在看书呢。

# 上 海

6千年前、长江が运ぶ土砂によって、造られた江南三角洲の渔村が今の上海になった。元朝の1291年に上海县が建立され、1843年アヘン战争によって开港され、国际的な贸易港として发展し。20世纪の30、40年代には上海は诸外国の租界地として 极东一の大都会、魔都—悦乐の都、モダン都市——东洋のパリ などと呼ばれていたが、今や中国最大の总合的な经济中心都市になった。

- ・ 面积 6,340.5km<sup>2</sup>(日本の群馬县 6,363km<sup>2</sup>とほぼ同じ)
- ・ 人口 1,415万人(その他、流动人口 300万人は含まれていない)
- ・ 年间平均气温 16.5 、年间降水量 1,304.2ミリ(四季の変化に富み、温暖多湿な所)

## 上海の人民广场

租界時代はイギリスなどヨーロッパ紳士たちの娯楽の所(競馬場)であったが、1951年上海市人民政府によって、競技場の半分を人民广场(その中に新上海人民政府がある)に、残り半分が人民公園となった。人民广场には、今も競馬場の名残りのスタンドが見える。人民公園側には、競馬場時代の代表的な建物(上海図書館の旧迹)が未だに残っている。

## 第 2 课 上海花园饭店

### A. 住宿登记

总 台: Hu n y íng gu āng l ǐn  
欢 迎 光 临!

高 桥: N h o w ósh ì r ì b n dà hé sh āng sh ì de g o  
你 好! 我 是 日 本 大 和 商 事 的 高  
qi áo w yù d òng le y í t à shu āng r é n f āng  
桥, 我 预 订 了 一 套 双 人 房。

总 台: Q ǐng d ǔng y í xi à w ch ách á k àn  
请 等 一 下, 我 查 查 看。

高 桥: H o  
好。

总 台: N ǐ sh ì g o qi áo sh èng y x i n sh ēng b a  
您 是 高 桥 胜 也 先 生 吧?

高 桥: Du ì zh èsh ì w de h ù zh ào  
对, 这 是 我 的 护 照。

总 台: H o q ǐng n ǐ ti án y í xi à zh èzh āng d ǔng j ì b i o  
好, 请 您 填 一 下 这 张 登 记 表。

高 桥: Ti án w á n le zh èy àng k y m a  
填 完 了, 这 样 可 以 吗?

总 台: K y le zh èsh ì n ǐ de h ù zh ào h é f āng j i n y ào  
可 以 了。这 是 您 的 护 照 和 房 间 钥

shi  
匙。

高 桥: Xièxiè zà jiàn  
谢 谢, 再 见!

总 台: Qǐng zǒu hǎo zà jiàn  
请 走 好, 再 见!

## B. 兑 换 外 币

兑 换 处: Nín hǎo  
您 好!

高 桥: Nǐ hǎo wǒ xiǎng huàn qián  
你 好! 我 想 换 钱。

兑 换 处: Nín huàn duō shǎo shì měi yuán hái shì rì bì  
您 换 多 少, 是 美 元 还 是 日 币?

高 桥: Wǒ huàn shí wàn rì bì  
我 换 十 万 日 币。

兑 换 处: Hǎo nín de fáng jiān hào mǎ shì duō shǎo?  
好。您 的 房 间 号 码 是 多 少?

高 桥: Shì yī bā líng bā hào  
是 1 8 0 8 号。

兑 换 处: Àn zhào jīn tiān de pái jià shí wàn rì bì huàn  
按 照 今 天 的 牌 价, 十 万 日 币 换

liù qiān yī bǎi yuán, qǐng nín diǎn yí xià  
六 千 一 百 元, 请 您 点 一 下。

高 桥: Méi cuò qǐng wèn nǎ lǐ yǒu zū bǎo xiǎn guì  
没 错。请 问, 哪 里 有 租 保 险 柜?

兑 换 处: Zài páng biān de zǒng fú wù tái  
在 旁 边 的 总 服 务 台。

高 桥: Má fan nǐ le zà jiàn  
麻 烦 你 了, 再 见!

兑 换 处: Zà jiàn  
再 见!